

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(7)

竹越 孝

[承前]

<第45話>

- 45-1^A age si ere baili cashūlaha niyalma be jonorakū oci.
兄君この恩背いた人を語らないなら
阿哥你若不提起這¹背恩的人来(54b4)
- 45-2 bi inu fancarakū bihe.
私も怒らなかつた
我也不氣²(54b4-5)
- 45-3 si emgeri jonohode.
君一度語つた時
你一遭³提起来(54b5)
- 45-4 mini ki⁴ uthai wesihun jolhofi bilga sibuhabi.
私の氣すぐに上にこみ上げ喉塞いでいる
我的氣就往上⁵湧堵⁶嚟子了⁷(54b5-6)
- 45-5 tere udu aniya de.
あの何年かに
那幾年上⁸(54b6-55a1)
- 45-6 i⁹ meni booi dukai bokson be gemu feshelebume¹⁰ manabuha bihe.
彼我々の家の門の敷居を皆蹴らせて破らせたのだった
他把我們家¹¹的門坎子都踢破了来着(55a1-2)
- 45-7 eturengge akū oci.
着るものないならば
若是沒了¹²穿的(55a2)
- 45-8 mini beye ci sufi inde etubumbi.
私の体から脱ぎ彼に着させる
從我身上脱¹³給他穿(55a2-3)
- 45-9 baitalarangge akū oci.
用いるものないならば
若是沒了¹⁴用的(55a3)

- 45-10 mini menggun jiha¹⁵ be gamafi baitalambi.
 私の 銀 錢 を 持って 用いた
 拿 我的 銀 錢 去 使 喚¹⁶ (55a3-4)
- 45-11 jeterengge akū oci.
 食べるもの ない ならば
 若 是 没 了 吃 的 (55a4)
- 45-12 amba fulhū de bele¹⁷ tebufi meiherefi gamambi.
 大きい 袋 に 米 詰めて 担いで 持って行く
 大 口 袋 装 上 米 背 了 去 (55a4-5)
- 45-13 aika emu mohoho baita tucikede¹⁸.
 もしも 一つ 窮乏した 事 出たら
 倘 若 出 来¹⁹ 一 件 困 乏 的 事 情²⁰ (55a5-6)
- 45-14 uthai mini jakade jifi giohošome baimbi.
 すぐに 私の もとに 来て 食を請い 求める
 就 往²¹ 我 根²² 前 来²³ 哀 求 (55a6)
- 45-15 age si mimbe umesi sarangge kai.
 兄 君 私を 非常に 知る者 だぞ
 阿 哥 你 是²⁴ 最 知 道 我 的 啊²⁵ (55a6-55b1)
- 45-16 ini tere bairedede²⁶.
 彼が それ 求めるので
 他 那 求 的 上 頭 (55b1)
- 45-17 mini mujilen geli nitarafi.
 私の 心 また 和らぎ
 我 的 心 又²⁷ 回 了 (55b1-2)
- 45-18 udu akū bicibe.
 いかになくても
 雖 然 没 有 (55b2)
- 45-19 inu gucuse de²⁸ juwen gaifi inde acabume bumbi.
 また 友達 に 金 借りて 彼に 工面し 与える
 也 合 朋 友 們 借²⁹ 来 應 付 他 (55b2-3)
- 45-20 yala mini ai jaka be.
 誠に 私の どんな ものを
 真 乃 我 的 什 麼 東 西 (55b3)
- 45-21 i jekekū.
 彼 食 べ な っ た
 他 没 吃 過 (55b4)

45-22 ai jaka be i gamahakū.

どんなものを彼持って行かなかった

什 広 東 西 他 没 拿 去³⁰ (55b4)

45-23 damu mini doko yali be faitafi inde ulebuhekū bihe sere dabala.

ただ私の裏肉を削って彼に食べさせなかったというだけだ

就 只 是³¹ 我³² 腿 班 裡 的 肉 没³³ 割 給 他 吃 罷 咧 (55b4-5)

¹ 這：劉東山本はこの後に「個」を有する。

² 氣：品經堂本、劉東山本はこの後に「來着」を有する。

³ 遭：劉東山本はこの後に「兒」を有する。

⁴ ki：品經堂本、劉東山本は jili に作る。

⁵ 往上：重刊本はこの二字を欠く。

⁶ 堵：音注本、劉東山本はこの後に「住」を有する。

⁷ 了：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁸ 上：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁹ i：劉東山本はこの一語を欠く。

¹⁰ feshelbume：劉東山本は feshelme に作る。

¹¹ 家：音注本、日常本はこの後に「裡」を有する。

¹² 了：品經堂本は「有」に作る。

¹³ 脱：品經堂本はこの後に「了」を有する。

¹⁴ 了：劉東山本は「有」に作る。

¹⁵ menggun jiha：劉東山本は jiha menggun に作る。

¹⁶ 喚：劉東山本は「用」に作る。音注本はこの一字を欠く。

¹⁷ bele：音注本はこの一語を欠く。

¹⁸ tucikede：劉東山本は tucike de に分綴する。

¹⁹ 来：劉東山本は「了」に作る。

²⁰ 情：劉東山本は「兒」に作る。

²¹ 往：劉東山本は「來」に作る。

²² 根：音注本、劉東山本は「跟」に作る。

²³ 来：劉東山本はこの一字を欠く。

²⁴ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

²⁵ 啊：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

²⁶ bairedede：重刊本は baire de に分綴する。

²⁷ 又：重刊本は「就」に作る。

²⁸ gucuse de：劉東山本は gucusede に合綴する。

²⁹ 借：劉東山本はこの後に「了」を有する。

³⁰ 去：重刊本は「過」に作る。劉東山本はこの後に「過」を有する。

³¹ 就只是：劉東山本は「只」に作る。

³² 我：劉東山本はこの後に「的」を有する。

³³ 没：音注本、劉東山本はこの後に「有」を有する。

<第46話>

- 46-1^A ere ucuri absi kumungge.
この頃 本当に にぎやかだ
這一向好熱鬧 (55b6)
- 46-2 hangsi inenggi ojoro jakade.
清明節 日 である ので
因為是清明日子¹ (55b6)
- 46-3 hoton ci waliyara niyalma ton akūngge tucike².
城 から 墓参りする 人 数 知れず 出てきた
上墳的人從城裡出來³了个⁴没数見的⁵ (56a1)
- 46-4 tuwaci sejen kiyoo morin lorin umai lakcarakū yabumbi.
見れば 車 轎 馬 ラバ 全く 絶えず 行く
觀看⁶車轎騾馬竟是⁷不斷的走 (56a1-2)
- 46-5 buda doboro nure hisalarange inu bi.
飯 供える 酒 注ぐ者 も いる
也有供飯奠酒的 (56a2-3)
- 46-6 boihon nonggire hoošan jiha deijirengge inu bi.
土 加える 紙 錢 焼く者 も いる
也有添土焚化錢⁸紙的 (56a3-4)
- 46-7 eifu i oyo be tebeliyefi songgorongge songgocombi.
墓 の 屋根 を 抱いて 泣く者 共に泣く
抱着墳頭哭的一齊哭 (56a4)
- 46-8 mooi fejile borhome tecefi omirengge omicambi.
木の下で 積み重なって 坐り 飲む者 共に飲む
樹下團坐飲的大家飲 (56a5)
- 46-9 yala gasara niyalma be sabuci mujilen efujembi.
誠に 嘆く 人 を 見れば 心 痛む
真乃是⁹見了哭的人傷心 (56a5-6)
- 46-10 sebjelere niyalma be sabuci injeku banjimbi secina.
楽しむ 人 を 見れば 笑い話 生まれる と言うぞ
見了樂的人長笑¹⁰ (56a6-56b1)
- 46-11 erebe tuwame ohode.
これを見て いた時
看起這個來 (56b1)

46-12 jalan i ursei¹¹ juse omosi be ujihangge.

世の人々の子孫を養ったこと

世上的人們¹²養子孫 (56b1-2)

46-13 gemu tanggū aniya i¹³ amaga baita i¹⁴ jalin kai..

みな百年の後事のためだぞ

都為的是百年¹⁵後的事情¹⁶啊 (56b2-3)

¹ 日子：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

² hoton ci waliyara niyalma ton akūngge tucike：音注本、劉東山本は waliyara niyalma hoton ci tucikengge ton akū に作る。

³ 来：劉東山本は「去」に作る。

⁴ 了个：音注本、劉東山本は「的」に作る。

⁵ 的：重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁶ 觀看：音注本、劉東山本は「只見」に作る。

⁷ 竟是：音注本は「是」を欠く。劉東山本はこの二字を欠く。

⁸ 焚化錢：音注本、劉東山本は「燒」に作る。

⁹ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁰ 笑：品經堂本はこの後に「罷」を有する。

¹¹ ursei：音注本、劉東山本は urse に作る。

¹² 們：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹³ aniya i：重刊本、劉東山本は aniyai に合綴する。

¹⁴ baita i：重刊本、音注本、劉東山本は baitai に合綴する。

¹⁵ 年：音注本、劉東山本はこの後に「之」を有する。

¹⁶ 情：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<第47話>

- 47-1^A age si absi toktohon akū.
兄 君 本当に 決まり ない
阿哥你好没定準 (56b4)
- 47-2 cananggi jimbi seme ainu jihēkū.
先日 来る と言って なぜ 来なかった
前日説来為什広没¹来 (56b4-5)
- 47-3 cananggi de² jabduhakū okini.
先日 に 暇を得なかった ならよい
前日没³得工夫罷了 (56b5)
- 47-4 sikse geli ainaha.
昨日 また どうした
昨日又怎広了 (56b5)
- 47-5 giyan i jici acarangge⁴ kai.
道理 により 来る べきもの だぞ
理該来的啊⁵ (56b6)
- 47-6 ainu geli jiderakū ni.
なぜ また 来ない か
怎広又不来呢 (56b6)
- 47-7 enenggi oci cimari sembi.
今日 ならば 明日 と言う
今日説明日 (56b6-57a1)
- 47-8 cimari ohode⁶ coro be anatambi.
明日 になったら 明後日 を 拒む
明日⁷推後日 (57a1)
- 47-9 enenggi cimari sehei.
今日 明日 言ったまま
只管⁸儘着説今日明日的⁹ (57a1-2)
- 47-10 inenggidari niyalma be eiterembio.
毎日 人 を だますのか
毎日¹⁰哄人広¹¹ (57a2)
- 47-11 age si¹² ojarahū kai.
兄 君 できない ぞ
阿哥你¹³使不的啊¹⁴ (57a2-3)

- 47-12 **ereci amasi**¹⁵.
 これから 後
 自 今 以¹⁶ 後 (57a3)
- 47-13 **jai uttu ume**¹⁷.
 再び こう するな
 再 別 這 樣¹⁸ (57a3)
- 47-14 **holtoci inu damu emgeri juwenggeri oci ojoro dabala.**
 だますの も ただ 一度 二度 ならば できる だけだ
 若 是¹⁹ 撒 謊 也²⁰ 只 可 一 次 兩 次 的²¹ 罷 咧 (57a3-4)
- 47-15 **daruhai holotoci.**
 いつも だませば
 若 常 〃 的 撒 謊 (57a4)
- 47-16 **jai geli sini gisun be akdara niyalma bio..**
 再び また 君の 話 を 信じる 人 いるか
 再 還 信 你²² 話 的²³ 人 有 広 (57a5)

¹ 什広没：劉東山本は「何不」に作る。

² de：音注本はこの一語を欠く。

³ 没：劉東山本は「不」に作る。

⁴ acarange：音注本は acambi に作る。劉東山本は acambikai に合綴する。

⁵ 的啊：音注本、劉東山本は「呀」に作る。

⁶ ohode：劉東山本はこの後に geli を有する。

⁷ 日：劉東山本はこの後に「又」を有する。

⁸ 只管：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁹ 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁰ 日：劉東山本はこの後に「的」を有する。

¹¹ 広：劉東山本はこの一字を欠く。

¹² si：音注本、劉東山本はこの後に uttu oci を有する。

¹³ 你：音注本はこの後に「若是如此」、音注本は「若是這様」を有する。

¹⁴ 的啊：品經堂本は「得啊」、音注本、劉東山本は「得呀」に作る。

¹⁵ amasi：品經堂本は Julesi に作る。

¹⁶ 自今以：音注本は「從今」、劉東山本は「從此以」に作る。

¹⁷ uttu ume：音注本、劉東山本は ume uttu ojoro に作る。

¹⁸ 樣：重刊本はこの後に「啊」を有する。

¹⁹ 若是：劉東山本はこの二字を欠く。

²⁰ 也：劉東山本はこの一字を欠く。

²¹ 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

²² 你：音注本、劉東山本はこの後に「的」を有する。

²³ 的：劉東山本はこの一字を欠く。

<第48話>

- 48-1^A suwe tere niyalma be ambaki seci.
君達 その 人 を 尊大だ と言うなら
你們若說那個人大道 (57a6)
- 48-2 yargiyen i terebe muribuhabi.
本當 に 彼に 濡れ衣を着せている
真 〃 的 冤¹ 屈了² 他了 (57a6)
- 48-3 umesi emu ujui uju jergi nomhon niyalma.
誠に 一人の 一番の 一番 順の 実直な 人
狠 是 一个 頭 等 頭 的 老 實 人 (57b1)
- 48-4 uthai niyalmai juleri seme inu weihuken³ gisurerakū.
即ち 人の 前 といつても 軽く 話さない
就是人⁴ 前 也 不 肯 輕 言 (57b1-2)
- 48-5 emu gisun bici teni emu gisun be gisurembi.
一 言 あれば やつと 一 言 を 話す
有 一 句 纔 說 一 句 (57b2-3)
- 48-6 ini banin uthai tuttu⁵.
彼の 気性 即ち そのよう
他的 情性⁶ 就是 那樣 (57b3)
- 48-7 imbe sarkū urse oci.
彼を 知らない 人々 ならば
若是⁷ 不知道 他的 人們⁸ (57b3-4)
- 48-8 terebe durun arambi sembi.
彼を 形式 偽る と言う
說 他 是 捏 款 (57b4)
- 48-9 suwe terei emgi emu bade bihekū ofi.
君達 彼と 一緒に 一つ 所に いなかった ので
因為 你們 没有 同⁹ 他 在 一 處 來 着¹⁰ (57b4-5)
- 48-10 terei yabun aššan be sarkū dabala.
彼の 行い 動作 を 知らない だけだ
不知¹¹ 他 為 人 動作 罷 咧 (57b5-6)
- 48-11 bi ini baru feliyeme yabuha bihe be dahame.
私 彼に 向つて 歩いて 行つて いた ので
我 是 與¹² 他 行 走 過 的 (57b6)

48-12 ini banin be sambi sere anggala.

彼の氣性を 知る という だけでなく

不但知道他的屬¹³性 (57b6-58a1)

48-13 banjire were babe suwaliyame yooni gemu tengkime sambikai..

家 計の 所を まとめて 悉く すべて 適切に 知るぞ

連過活的去處全¹⁴都知道的真確啊 (58a1-2)

¹ 冤：劉東山本は「委」に作る。

² 了：劉東山本はこの一字を欠く。

³ weihuken：音注本、劉東山本はこの後に i を有する。

⁴ 人：劉東山本はこの後に「面」を有する。

⁵ tuttu：重刊本は uttu に作る。

⁶ 情性：重刊本、音注本、劉東山本は「性情」、品經堂本は「生性」に作る。

⁷ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

⁸ 們：音注本はこの一字を欠く。

⁹ 同：音注本、劉東山本は「合」に作る。

¹⁰ 來着：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

¹¹ 知：劉東山本はこの後に「道」を有する。

¹² 與：音注本、劉東山本は「于」に作る。

¹³ 屬：音注本、劉東山本は「乘」に作る。

¹⁴ 全：劉東山本はこの一字を欠く。

<第49話>

- 49-1^A age si inu largin bai.
兄 君 また ごたごた だな
阿哥你¹也煩瑣罷² (58a3)
- 49-2 erebe buci si inu gairakū.
これを 与えれば 君 また 取らない
給 這 个 你 也 不 要 (58a3)
- 49-3 terebe buci si inu ehe sembi.
あれを 与えれば 君 また 悪い という
給 那 个 你 也 說 不 好 (58a3-4)
- 49-4 ambakan ningge be beneci.
やや大きい もの を 送れば
送 大 些 兒³ 的 去 (58a4)
- 49-5 si geli amba oho sembi.
君 また 大き くな った という
你 又 說 大 了⁴ (58a4-5)
- 49-6 ajigesi ningge be benjici.
やや小さい もの を 持 っ て く れ ば
送 小 些 兒⁵ 的 来 (58a5)
- 49-7 si geli jaci ajigen⁶ oho sembi.
君 また あま り に 小 さ く な っ た という
你 又 說 太 小 了 (58a5-6)
- 49-8 uttu de inu waka.
このよう でも 違 う
這 們 着 也 不 是 (58a6)
- 49-9 tuttu de inu waka.
あのよう でも 違 う
那 們 着 也 不 是 (58a6-58b1)
- 49-10 maka ai gesengge be.
一 体 どの よう な もの を
不 知 什 麼 樣 的 (58b1)
- 49-11 teni age i gūnin de⁷ acabumbi.
や っ と 兄 の 考 え に 合 わ せ る
纔 合 阿 哥 的 主 意 (58b1-2)

49-12 si urunakū tere emu adalingge be gaiki seci.

君 必ず その一つの ようなものを 取りたい というなら

你 必 定 要 像 那 一 樣 的 (58b2)

49-13 niyalma be aibide baihanabure..

人 を どこかに 探しに行かせよ

教⁸ 人 往 那 裡 去 尋⁹ (58b3)

¹ 你：音注本はこの後に「特」を有する。

² 瑣罷：劉東山本は「瑣」を「絮」に作る。音注本は「絮擺」に作る。

³ 兒：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ 了：品經堂本はこの一字を欠く。

⁵ 兒：劉東山本はこの一字を欠く。

⁶ ajigen：音注本、劉東山本は ajige に作る。

⁷ gūnin de：重刊本、音注本、劉東山本は gūninde に合綴する。

⁸ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁹ 去尋：音注本、劉東山本は「尋去」に作る。

<第50話>

- 50-1^A age si absi mentuhun jiye.
兄君 なんと 愚か であるか
阿哥你好愚啊¹ (58b4)
- 50-2 sinde jiha bici.
君に 錢 あれば
你若有钱 (58b4)
- 50-3 jiha jafafi niyalma be dangnambi.
錢 持って 人 の 代わりをする
拿錢擋人 (58b4-5)
- 50-4 jiha akū oci.
錢 ない ならば
若是無錢 (58b5)
- 50-5 sain gisun i necihiyeme baime gisurembi.
良い 言葉 で なだめて 頼んで 話す
用好言撫濟懇² 求着説 (58b5-6)
- 50-6 uttu oci.
このよう ならば
若是³ 如此 (58b6)
- 50-7 teni inu dabala.
やっと 正しい だけだ
纔是罷咧 (58b6)
- 50-8 niyalmai der sere šeyen menggun be juwen gajifi.
人の 雪 のように 白い 銀 を 借金 して
借了人的白花 〃 的銀⁴ 子来⁵ (58b6-59a1)
- 50-9 beye madagan be yooni toodame burakū bime.
本体 利息 を 全く 返し 与えないで いて
本利全不還給 (59a1-2)
- 50-10 elemangga weri šorgime gaire be wakalaci⁶.
かえって 他人 催促して 取るの を 責めるなら
反倒⁷ 嗔⁸ 怪人家⁹ 催討 (59a2)
- 50-11 ere geli ombio.
これも よいのか
這也使得広 (59a3)

- 50-12 ere uthai gūnin tebuhei juwen gamafi.
 これ 即ち 心 留めたまま 借金 持って行き
 這就是盛着¹⁰ 心 借了去 (59a3)
- 50-13 toodame burakū oki sere niyalma kai.
 返し 与えなく したい という 人 だぞ
 要¹¹ 不 還 給¹² 的 人 啊 (59a4)
- 50-14 aikabade gemu uttu etuhušere guwanggušara¹³ oci.
 もしも みな このように 強制する 無法を働く なら
 倘若 都是¹⁴ 這樣 以¹⁵ 強 賭 光 棍 (59a4-5)
- 50-15 jai we geli gelhun akū bekdun sindara.
 再び 誰 また 敢えて 負債 放免する
 再 誰 還 敢 放 債 (59a5-6)
- 50-16 suwe emu ergi de¹⁶ oci. menggun be baitalaki sere jalin.
 君達 一 方 で は 銀 を 使いたい という ために
 你們 一 邊 是 為 要¹⁷ 使 銀 子¹⁸ (59a6)
- 50-17 emu ergi de¹⁹ oci. madagan be bahaki sere turgun.
 一 方 で は 利息 を 得たい という 理由で
 一 邊 是 為 要²⁰ 得 利 錢 (59b1)
- 50-18 sui akū meni akdulara niyalma be ušabufi ainambi.
 罪 なく 我々の 保証 人 を 巻き込んで どうする
 無 辜²¹ 的 拉 扯 我們²² 保 人 作 什 麼 (59b1-2)
- 50-19 ere emken inu mimbe hūlambi.
 この 一人 も 私を 呼び
 這 一 个 也 叫²³ 我 (59b2-3)
- 50-20 tere emken inu mimbe baimbi.
 あの 一人 も 私を 求める
 那 一 个 也 尋 我 (59b3)
- 50-21 daci suwembe akdulahangge.
 元々 君達を 保証したこと
 原 保 了 你 們 (59b3-4)
- 50-22 sain mujilen bihe²⁴ dabala.
 良い 心 で あった だけだ
 是 好 心 来 着 罷 咧²⁵ (59b4)
- 50-23 we aika suweni jetere omire²⁶ be alime gaihabetio²⁷..
 誰 何か 君達の 食べる 飲む を 受け 取っているか
 誰 接 了 你 們 的 什 麼²⁸ 吃 呵 了²⁹ 麼 (59b4-5)

-
- ¹ 啊：劉東山本は「呀」に作る。
 - ² 濟懇：音注本は「懇」を欠く。劉東山本は「慰」に作る。
 - ³ 若是：劉東山本はこの二字を欠く。
 - ⁴ 銀：日常本は「錢」に作る。
 - ⁵ 来：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ⁶ *wakalaci*：品經堂本、音注本、劉東山本は *wakašaci* に作る。
 - ⁷ 倒：劉東山本は「到」に作る。
 - ⁸ 嗔：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ⁹ 家：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁰ 盛着：音注本、劉東山本は「存」に作る。
 - ¹¹ 要：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹² 給：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹³ *guwanggušara*：劉東山本は *lahūšara* に作る。
 - ¹⁴ 都是：劉東山本は「是都」に作る。
 - ¹⁵ 以：劉東山本は「依」に作る。
 - ¹⁶ *ergi de*：劉東山本は *ergide* に合綴する。
 - ¹⁷ 要：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁸ 使銀子：重刊本は「銀使」に作る。
 - ¹⁹ *ergi de*：重刊本、劉東山本は *ergide* に合綴する。
 - ²⁰ 為要：重刊本は「要」を欠く。音注本、劉東山本は「圖」に作る。
 - ²¹ 辜：劉東山本は「故」に作る。
 - ²² 們：音注本はこの一字を欠く。
 - ²³ 叫：重刊本は「教」に作る。
 - ²⁴ *bihe*：劉東山本はこの後に *sere* を有する。
 - ²⁵ 罷咧：重刊本はこの二字を欠く。
 - ²⁶ *jetere omire*：劉東山本は *omire jetere* に作る。
 - ²⁷ *gaihabio*：音注本、劉東山本は *gaiha babio* に作る。
 - ²⁸ 的什広：劉東山本はこの三字を欠く。
 - ²⁹ 了：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<第5 1話>

- 51-1^A age si ai uttu gisun fulu.
兄 君 なぜ このように 話 あり余る
阿哥 你 怎¹ 這樣 話 多 (59b6)
- 51-2 jihedari anggai dolori biyadar seme balai ici gisurembi.
来るたび 口の 中で べらべら と みだりに 話す
遭 〃 兒 来了 嘴 裡 瓜 答 〃 的 乱 說 (59b6-60a1)
- 51-3 si inu majige eimederakūn.
君 も 少し 辟易 しないか
你 也² 不 嫌³ 煩 些 兒⁴ 広 (60a1)
- 51-4 angga inu šadarakūn.
口 も 疲れないか
嘴 也 不 害 乏 広⁵ (60a2)
- 51-5 gisurehengge kemuni tere udu fe gisun i⁶ teile bime.
話 した こと や はり その 幾 つか 古 い 話 ばかり であ っ て
說 的 還 是 寡⁷ 那 幾 句 舊 話 (60a2-3)
- 51-6 emdubei alime wede donjibumbi.
ひたすら 受 けて 誰 に 聞 か せ る
儘 着 告 訴 給 誰 听 (60a3)
- 51-7 sakda ahūn si mini gisun be sijirhūn seme ume wakalara⁸.
老 いた 兄 君 私 の 話 を 正 直 だ と して 決 して 責 め る な
老 長 兄 你 別 怪 我 的 話 直 (60a3-4)
- 51-8 sini beye sereburakū dabala.
君 の 自 身 知 ら さ れ ない だ け だ
你 自 己 不 覺⁹ 罷 咧 (60a4-5)
- 51-9 hetu niyalmai¹⁰ donjirede¹¹.
横 人 が 聞 く 時
傍 人 听 着 (60a5)
- 51-10 gisun majige yeye i¹² gese.
話 少 し し つ こ い よ う だ
話 似 絮 叨 些 (60a5-6)
- 51-11 si ere sede¹³ uthai uttu oiboko oci.
君 この 歳 で も う こ う 老 い ぼ れ た な ら
你 這 个 年 紀 上 就 這 樣 老 悖 回 了¹⁴ (60a6)

51-12 se¹⁵ baru oho manggi.

歳 になつた 後で

上 了 年 紀 之 後¹⁶ (60b1)

51-13 adarame boo boigon be jafame baita be icihiyaci ombi..

どの ように 家 財 産 を 守 り 事 を 処 理 す る こ と で き る

可¹⁷ 怎 広¹⁸ 執¹⁹ 掌 家 業 料 理 事²⁰ (60b1-2)

[了]

¹ 怎：音注本はこの後に「広」を有する。

² 也：音注本、劉東山本はこの後に「一点児」を有する。

³ 嫌：劉東山本は「厭」に作る。音注本はこの後に「厭」を有する。

⁴ 些児：重刊本は「児」を欠く。音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁵ 嘴也不害乏広：劉東山本は「嘴也不乏麼」に作る。音注本はこの一句を欠く。

⁶ i：劉東山本はこの一語を欠く。

⁷ 寡：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁸ wakalara：音注本、劉東山本は wakašara に作る。

⁹ 覺：音注本、劉東山本はこの後に「得」を有する。

¹⁰ niyalmai：音注本は niyalma に作る。

¹¹ donjirede：劉東山本は donjire de に分綴する。

¹² i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

¹³ sede：劉東山本は se de に分綴する。

¹⁴ 老悖回了：劉東山本は「悖誨」に作る。

¹⁵ se：音注本はこの後に i を有する。

¹⁶ 之後：劉東山本は「時候」に作る。

¹⁷ 可：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁸ 広：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁹ 執：音注本は「様」、劉東山本は「能」に作る。

²⁰ 事：劉東山本はこの後に「務呢」を有する。

²¹ 傍人听着～可怎広執掌家業料理事：日常本はこの五句を欠く。